

## 4. týždeň Veľkého pôstu

(po nedeli poklony sv. krížu)

---

- Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

### *Pramene*

---

S409, 411, 412, 414, 447

---

## Večiereň z utorka na stredu

Во вѣторниѣхъ вѣднїи вѣднїи вѣднїи

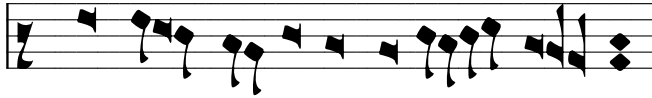
Ha Γῆ βορρῆαχ: ... ΓΛΑΪΖ Ἄ. ΠΟΔΟΒΕΝΖ: ΔΡΕΒΛΕ ΜΩΝῚΕΤΟ: (3. stichira z celkového počtu 6)

---

Ὅν πάλαι Μωϋσῆς προτυπώσας,  
εν ταῖς παλάμαις αὐτοῦ, κατετροπούτο  
τόν Αμαλήκ, μέγαν Σταυρόν,  
σήμερον ἐπ' ὄψει ἡμῶν  
βλέποντες, λαοί  
προτεθέντα, φρικτῶς  
ψαύσωμεν ἐν ἀγνότητι νού τε καί χειλέων,  
ἐν αὐτῷ γάρ Χριστός υψώθη,  
ἀπονεκρώσας τόν θάνατον, θ  
καί τῆς τοιαύτης χάριτος,  
ἀπαντες καταξιούμενοι,  
ἐν ὠδαῖς θεοπνεύστοις,  
τοῦ παντός τόν Σωτήρα  
ὕμνουσιν,  
προσευξόμεθα προφθάσαι, καί αὐτήν -- 6  
τήν σωτήριον Ἀνάστασιν.



Ѧ ГО́ ЖЕ ДРѢВ- ЛЕ МѠ-Ў- СЕИ ПРѠ-Ѡ БРА́ЖЪ



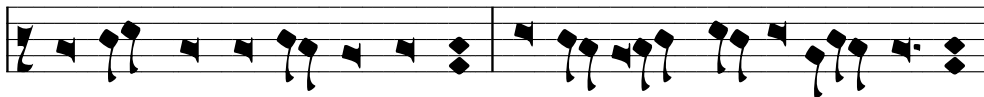
ДА́НЬ-МА СВО- Н-МА, ПО-БѢЖ- - ДА́ -ШЕ



А-МА-ЛІ-КА, ВЕ- ЛІ- КИИ КРѢТЪ ДНЕСЬ, ПРѢДЪ Ѡ- ЧИ- - МА НА́ ШИ- МА



ЗРА́-ЩЕ ЛЮ́- ДІ- Е ПРѢД- ЛЕ- ЖИ-МЫИ СТРА́Ш-НѠ ,



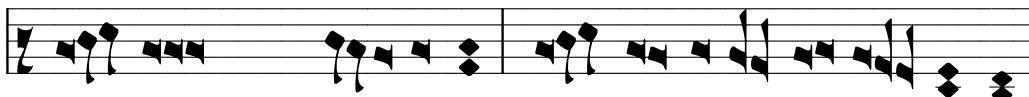
ПРИ-КОС- НЕМ-СА ЧИ-СТО-ТО́- Ю, ОУ́-МОМЪ ЖЕ И ОУ́-СТНА́-МА:



НА НЕ́МЪ БО ХРѢ́-ТОСЪ ВОЗ-НЕ- СЕ́- СА ОУ́-МЕРТ- ВИ-ВЫИ СМЕРТЬ.



И́ ТА-КО- ВЫ́-А БЛ- ГО- - ДА́- ТИ ВЕИ СПО- -ДО́- - БИВ- - ШЕ- СА,



ПѢСНЬ-МИ БОГОДѢХНОВЕН- НЫ-МИ ВСѢХЪ СП- СА ПѢ- СНО-СЛО́- ВА- ЦЕ,



МО́-ЛИМ-СА ДО-СТІ-ГНУ́-ТИ И́ СА́-МО- Е СП- СІ́-ТЕЛЬ-НО- Е ВОС-КРЕ- СЕ́- НИ-Е.

**Stichovna – 1. stichira (3. hlas ZR)**

Απόστιχα, Ιδίόμελον **Ήχος ν'**

Νικῶν τόν Τελῶνην 6 τοῖς παραπιώμασιν, 6 ου ζηλώ τή μετανοία, 8  
 τοῦ δε Φα-ρισαίου 6 μή κεκτημένος τά κατορθώματα, 11 μιμούμαι τήν οἴησιν. 7  
**ΑΛΛ'** ἡ τῆς σῆς ταπεινώσεως 9  
 υπερβολή, Χριστέ **ο Θεός**, 9  
 τήν δαιμονικήν υψηλοφροσύνην 11 ἐν τῷ Σταυρῷ καθελῶν, 7  
 τοῦ μέν, τῆς προτέρας πονηρίας, 10  
 τοῦ δε, τῆς εσχάτης απονοίας, 10  
 αλλοτρίωσόν με, 6  
 τήν ἐκατέρων χρηστήν διάθεσιν, 11  
 ἐν τῇ ψυχῇ μου 5 βεβαιώσας, καί σῶσόν με. 8 (Δίς)

На етїχόвнѣ самогласенз, **гласз ѳ.** Двѣжды:



Πο-βѣж-дѣ-а мѣ-та-рѣ-а пре-грѣ-шѣнь-ми, не рев-нѣ-ю по-ка-дѣ-нї-ю:



φα-ρї-ε-ε-ο-ва же не етѣ-жѣвз ѣ-прав-лѣ-нї-а,



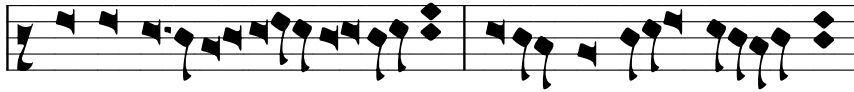
под-ра-жѣ-ю воз-но-шѣ-нї-е.



но тво-е-гѣ-мн-рѣ-нї-а пре-во-схож-дѣ-нї-емъ хрї-тѣ-бѣ-же,



бѣ-бѣ-ко-е вы-со-ко-мѣ-рї-е на крї-тѣ-ннз-ло-жн-внѣ



пѣ-ва-гѡ оубъ - вѡ лѡ - каѡ- стѡа,



по-слѣд-на-гѡ же без- - ѡ - мѣ - ѡ



ѡ-чѡд-нѣ ма, ѡ - бо - нѣхъ бѣ- го- е пред-ло-жѣ-нї-е

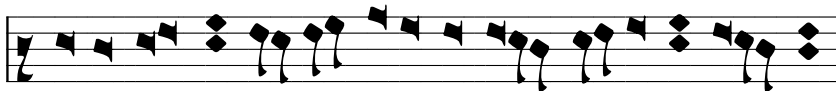


вѡ лѡ- шѣ мо - ѣн оубъ-твер-дѣвѡ, ѣ спѣ- шѣ ма.

**МѢЧЕННЦЕНЪ:**



Прѣ- рѡ- - цы, ѣ лѡ- по-сто-ли хрѣ-то-вы, ѣ мѡ- чѡ- - ни- - цы,



на-ѡ- чѣ ша пѣ-ти трѣ- цѡ ѡ- - ди-но-сѡщ-нѡ- ю,



ѣ про-сѡ-тѣ-тѣ-ша ѡ-зѡ-ки за- блѡ-жа- шы- ѡ,



ѣ ѡб-щѣ-ни-ки ѡ-ге-лѡмъ со-тво-рѣ- - ша



сѡ-ны че- ло- вѣ- чѡ- кѣ- ѡ.

## Večiereň zo stredy na štvrtok (LVPD) – Hóspodi vozzvách

Вз срдѣдъ срдѣнїа седмїцы вѣчера.

На Г҃ѣи воzzвѣчъ, поит҃ѣнїи ет҃ѣхъ ѿ

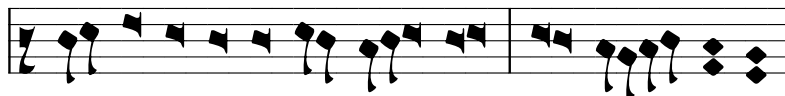
### 1. Стихерѡнъ Идіомелонъ, Ἦχος δ' // Γαμογάληνη, Γάλαξ ᾠδῆ

Η τῶν ἀγαθῶν \* πρόξενος Νηστεία, 11  
 τήν εαυτῆς μεσότητα \* νύν ἐπήγαγε, 13  
 ταῖς προλαβοῦσαις ἡμέραις 8 εὐ-αρεστήσασα, 6  
 καί ταῖς ἐφεξῆς τήν ὠφέλει-αν 10 προτιθείσα, 4  
 καί γάρ \* τῶν χρηστῶν ἡ ἐπίτασις, 10  
 πλείω τήν εὐεργεσίαν ποιεῖται. 11  
 Διό τῷ πάντων καλῶν δοτήρι 10  
 Χριστῷ εὐαρεστοῦντες 7 βοῶμεν, 3  
 ο νηστεύσας ὑπέρ ἡμῶν, 8 καί Σταυρόν υπομείνας, 7  
 ἀκατακρίτους ἡμᾶς 7  
 ἀξίωσον μετασχεῖν 7  
 καί τοῦ θεοῦ Πάσχα σου, 7  
 ἐν εἰρήνῃ βιοτεύοντας, 9  
 καί ἀξίως σὺν Πατρὶ σε , 8  
 καί Πνεύματι δοξάζοντας. 8

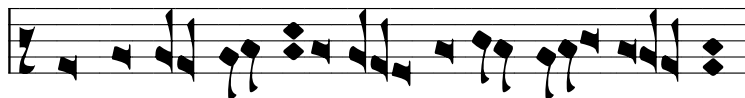


Πότѣ

Б҃ѣ- Г҃ѣхъ хо-дѣ-тѣи,



сво- ѣ пре-по-ло-вѣ- нї- - ѣ нѣ-нѣ вве-дѣ,



пре-шѣд-ши-ми дѣнь-ми б҃-го- - ѿ- - го- - дѣвъ,



н̄ про-чи-ми поль-зо-ва- нї- - ѣ пред-ло-жѣвъ:



н̄ - во б҃ѣ- Г҃ѣхъ на-пра-жѣ-нї-ѣ,



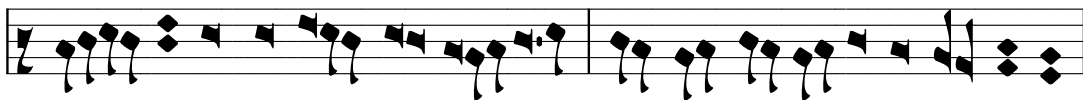
МНО-ЖИИ-ШЕ-Е БЛ-ГО-ДѢ-А- НИ Е ТВО-РИТЪ.



ТѢМ-ЖЕ ВЪБЪХЪ БЛ-ГНЪ ДА- ТЕ-ЛЮ



ХРЪ-ТЪ БЛ-ГО-У- ГОЖ-ДАЮ-ЩЕ, ВО- - ПИ- - ЕМЪ:



ПО-СРЪИ-ВЫИ-СА НАСЪ РА- ДИ, И РА-С-ПЪ-ТИ-Е ПРЕ-ТЕР-ПЪ-ВЫИ,



НЕ-У-СЪЖ-ДЕ-НЫ НАСЪ



СПО-ДО-БИ, ПРИ-ЧА-СЪИ-ТИ-СА



И БО-ЖЕСТ-ВЕН-НЫ-А ПЪ-ХИ ТВО-Е- -А,



ВЪ МНЪ-РЪ ПО-ЖИВ-ШЫ-А, И ДО-СЪТОИ-У-СО О-ЦЕМЪ ТЕ-БЕ



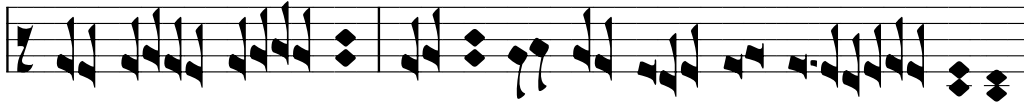
И ДЪ-ХОМЪ СЛА-ВА-ШЫ-А.

2. Ἔτερον Ἦχος πλ. α' /// Ἦμος Γάμος ς̣

Οἱ ἐν κρυπτῷ ἀρετὰς εργαζόμενοι, 7+5  
 πνευματικὰς ἀμοιβὰς ἐκδεχόμενοι, 7+5  
**οὐ μέσον** τῶν πλατειῶν θριαμβεύουσι ταύτας, 3+11  
**ἀλλ' ἔνδον** τῶν καρδιῶν ἀποφέρουσι μάλλον, 3+11  
 καὶ ἀπάντων ὀβλέπων 7 τά ἐν κρυπτῷ γινόμενα, 8  
 τὸν μισθὸν τῆς ἐγκρατείας 8 παρέχει ἡμῖν. 13  
Νηστείαν τελέσωμεν, 7  
**μὴ** σκυθρωπάζοντες τὰ πρόσωπα, 10  
**ἀλλ'** ἐν τοῖς ταμείοις τῶν ψυχῶν ἡμῶν 11  
προσευχόμενοι 5  
ἀπαύστως βοήσωμεν. 7  
 Πάτερ ἡμῶν 4 ὁ ἐν τοῖς Οὐρανοῖς, 6  
**μὴ** εἰσενέγκῃς ἡμᾶς 7  
εἰς πειρασμὸν δεόμεθα, 8  
**ἀλλὰ** ρύσαι ἡμᾶς 6 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 6



ВЗГЛЯНѢ ДОБРОДѢТЕЛИ ДѢЛАЮ... ЦИИ,



ДХВ... НА... ВОЗДА... НИ... ЧА... ЦИИ,



НЕ ПО... РЕ... ДѢ (ГОРЖИЦА И) РАС... П... ГИ... ВА... Ю... Е... Д,



НО В... ТР... ЕР... ЦА НО... С... П... ЧЕ:



И В... Х... В... Д... Б... В... С... М... В... Т... НѢ,





МЗДѢ ВОЗ-ДЕР-ЖА - НИ - Ѧ ПО - ДА - ЁТЪ НАМЪ.



ПѠСѢТЪ СО - ВЕР-ША - НМЪ, НЕ СѢ - ТѢ Ю - ЦЕ ЛН - ЦЫ,



НО ВЪ КЛѢ - ТѢХЪ ДѢШЪ НА - ШИХЪ МО - ЛА - ЦЕ - СѦ, НЕ - ПРЕ - СѢАН - НЪ



ВО - ЗО - ПИ - НМЪ:



Ѡ - ЧЕ НАШЪ, Н - ЖЕ Ѣ - СИ НА НЕ - БЕ - СѢХЪ,



НЕ ВВЕ - ДИ НАСЪ ВО НѢ - КѢ - ШЕ - НИ - Е, МО - ЛИМ - СѦ,



НО НЪ - БА - ВИ НАСЪ Ѡ ЛѢ - КА - ВА - ГЪ.





ЎБ-ЛО-БЫ-ЗА-Ю-ЦЫ-А ТА



СО-БЛЮ-ДНÈ, Ў-СБА-ПНÈ, МО- - ЛНМ-СА.

**Utireň vo štvrtok – stichovna**  
 Вж четвертокъ ерѣднѣ едмнѣи, на оѣтрени.

На стѣхобнѣ емоглаєнѣ, двѣиѣди. Глѣз ѣ:

Ζηλώσωμεν οι πιστοί, 7 τού Τελώνου τήν μετάνοιαν, 9  
 καί μή Φαρισα-ϊ-κώς 7 εγκαυχησώμεθα, 6  
 αλλ' εκ βάθους καρδίας, 7 στεναγμόν προσοίσωμεν, 7  
 τώ ευεργέτη τών όλων Θεώ, 10  
 αυτός γάρ ενετείλατο, λέγων, 10

ΟΤΙ, πάς ο υψών εαυτόν, 9 ταπεινωθήσεται. 6  
 Ο δέ ταπεινών εαυτόν, 8 υψωθήσεται. 5

Διό ομοφρόνως βοήσωμεν αυτώ, 12  
 ο Θεός, ιλάσθητι ημίν τοίς αμαρτωλοίς, 14 καί σώσον ημάς. 5 (Δις)



Πο-ρεβ-ηδ-ημ<sup>α</sup> β'εβ- - ηϊ- η μυ-τα- ρέ- βδ πο- κα- ά- - - ηϊ- ю,



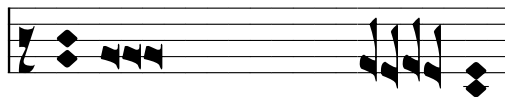
ά- ηε φα-ρϊ-εή- -ικη πο- χβά- -λημ-εα:



но ηз' глδ-ен- ηβι εέρ-αца,



επε-ηά-ηϊ- ε- πρη-ηε-εέμ<sup>α</sup> ελ- го- д'ε-πε-лю βε'εχз εό- гδ.



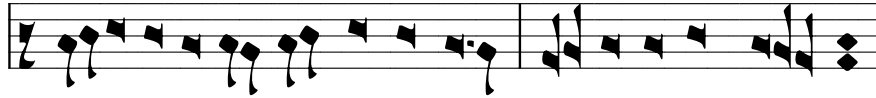
тoй ео заповѣда гла-гo- - -ла:



гā- κω βε'άκз βoз-но- ε'η εε- βε εμη- ρήт-εα,



εμῆ-ρά-δι ἡ κε εε-βέ βοζ- -νε- -ρέτ-εω.



τ'έμ-κε ε̇-δι- νο-μδ-αρε-νω βο-ζο-πί-ήμz ε̇- μδ:



κό-κε ω-χή-στη νάζ<sup>z</sup> γρ'έω-μδιχ<sup>z</sup>, ἡ εἴ- -εὴ νάζ.

**Μαρτυρικόν**

Εν πινέοντες, 4  
 πρὸς ἐν βλέποντες, 5  
 οι αθλοφόροι Μάρτυρες, 8  
 μίαν οδὸν ζωῆς ευράμενοι, 10  
 τὸν υπέρ Χριστοῦ θάνατον, 8  
 ζηλοτυπούντες ἀλλήλων 8 **τὴν τελευτήν, 4**  
**ὡ τοῦ θαύματος! 5** **ὡσπερ θησαυρούς, 5**  
 τὰς βασάνους προαρπάζοντες, 9  
 πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον. 7  
**Ὅτι** κἀν μὴ νῦν ἀποθάνωμεν, 10 **τεθνηξόμεθα πάντως, 7**  
 καὶ τὴ γενέσει τὰ οφειλόμενα 11  
 λειτουργήσομεν, 5  
 ποιήσωμεν τὴν ἀνάγκην φιλοτιμίαν, 13  
 τό κοινόν ἴδιον ἠγησώμεθα, 11  
 θανάτῳ ζωὴν ωνησάμενοι. 10  
**Ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν ὁ Θεός, 9** **ελέησον ἡμᾶς. 6**

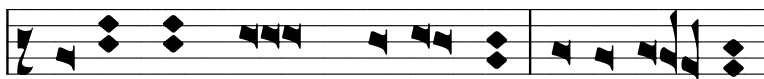
**Διδυμογενεῖς:**



ε̇-δι-νο δι-ωδ-ψε, να ε̇-δι-νο βζη-ρά-ιο- -ψε,



ετρα-ετο-τέρπ-υι μδ-χε- -νη-υι,



Ѣ-ДНѢ ПЪТЬ ЖИВОТѢ ѠБ-РѢТ-ШЕ, ЗА ХР-ТѢ СМѢРТЬ,



РѢКНОСТІЮ БОУЕ-РА-ЖА-Ю-ШЕ КОН-ЧІ-НЪ ДРЪГЪ ДРЪГЪ.



Ѡ ЧЪ-ДЕ-СѢ! ІА-КО-ЖЕ СО-КРО-ВН-ЦА МЪКН ПРѢДВОСХИ-ЦІА-Ю-ШЕ,



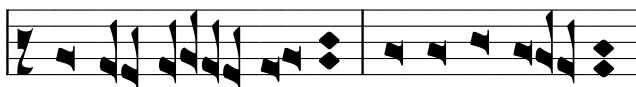
ДРЪГЪ КО ДРЪ-ГЪ ГЛА-ГО-ЛА-ХЪ:



ІА-КѠ ІЦЕ Н НЕ НЫ-НѢ ОЎ-МРЕМЪ, ОЎ-МРЕМЪ ЖЕ ВСѦ-КѠ,



Н БЫ-ТІ-Ю ДѠЛ-ЖНА-Ѡ ПО-СЛЪ-ЖИМЪ \*\* Ѡ.



СО-ТВО-РІМЪ НЪ-ЖДЪ ЛЮ-БО-ЧЕЕ-ТІ-Ѡ,



ѠБЩЕЕ СВО-Ѣ МНѦ-ШЕ, СМѢР-ТІ-Ю ЖИ-ВОТЪ КЪ-ПИМЪ.

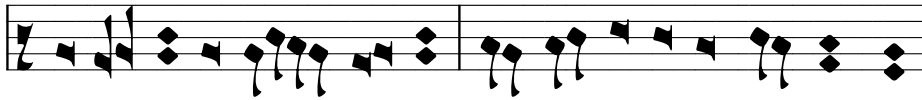


МО-ЛІ-ТВА-МН ІХЪ БО-ЖЕ ПО-МН-ЛЪНІ-НАСЪ.

Θεοτοκίον

Ειρήνευσον πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, 12  
τὴν ζωὴν ἡμῶν,  
τῶν βωόντων σοι.  
Ελεήμον Κύριε δόξα σοι.

Σλάβα, ἢ κλίμῃ, κ' ὀρόδιενε:



Θῦ\_μη\_ρη\_ μο\_λη\_ - τβα\_μη βο\_γο\_ ρό\_δη\_цы, жи\_вóт<sup>ъ</sup> нáεε



βο\_πῖ\_ ἰ\_ - - ψηχ<sup>ъ</sup> τῆ\_ μή\_λο\_ετη\_βε: γό\_επο\_δη ελά\_ - \_βα τε\_ε<sup>ѣ</sup>.

## Večiereň zo štvrtka na piatok

### Hóspodi vozzvách – 3. stichira (4. hlas ZR)

3. stichira na Hóspodi vozzvách je „na podoben“ doxastika „Úmnaĥo adamánta“ na stichovne veľkej večierne sviatku sv. Juraja (23.4.). Znamenná melódia pre túto stichiru presne kopíruje kóla gréckej predlohy, avšak so svojím vzorom sa zhoduje iba na 70%. Najvýraznejším rozdielom je odlišná pozícia *fiť*. Tie síce sú v súlade s významom textu, avšak ide nepochybne o sekundárnu invenciu. Menej výrazným, ale závažnejším odklonom je prítomnosť ťažkých popevkov tam, kde originál má a vzhľadom na štruktúru textu dokonca musí mať iba priebežné popevky.

Vzhľadom na ojedinelý výskyt tohto melodického modelu uvádzame melódiu podľa jej vlastných neumov. Aby to bolo možné, museli sme na niekoľkých miestach zosúladiť slovosled nikonovského prekladu s gréckym a starým csl. textom.

Προσόμιον Ποίημα Θεοδώρου, Ἦχος δ', „Τόν νοερόν ἀδάμαντα“

Ἦνα εἰτήχηρα ἡγοποδήνα Δεόδωρα, Γλάξ Δ. Ποδόβενζ: Οὔμνηαγω ἀδαμάντα:

Τόν σόν Σταυρόν τόν άγιον,  
αξιωθέντες εν χαρά,  
κατιδείν καί προσπτύξασθαι,  
αιτούμέν σε ο Θεός ο Σωτήρ ημών,

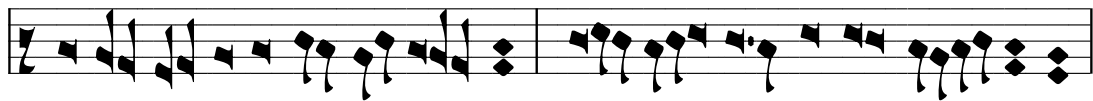
ίνα καί αυτά τά άχραντα,  
προφθάσωμεν Πάθη σου,  
τή νηστεία νευρούμενοι,  
προσκυούντες υμνούντες τήν Σταύρωσιν,  
τήν λόγχην, τόν σπόγγον τόν κάλαμον,

δι' ών ημάς απαθανάτισας,  
εις τήν αρχαίαν πάλιν τρυφής ζωήν  
επανήγαγες, ως φιλόανθρωπος,  
διό σε

ευχαρίστως νύν δοξάζομεν. 12



Твóй крѣтѣ ева-тѣйѣ спо-дó-бев-ше еа бá-доет-нв



вѣ-дѣ-ти ѣ ѡ-ло-бы зá-ти, мó-лнмъ тѣ, бó-же еп-се нáшз,



да ѣ еá-мы-а пре-чѣ-стѣ-а до-етѣг-немз етѣ-ти твo-а,





ΠΟ - - ΕΥΧΟΜ<sup>α</sup> ΟΥ ΚΡΥΒΕΠΛΑ - Ε ΜΗ,



ΠΟ-ΚΛΑ-ΗΛ-ΟΥ-ΠΕ ΕΩ ΠΟ- ΕΜ<sup>α</sup> ΡΑΣ ΠΑ- ΤΙ - - Ε,



ΚΟ ΠΙ - - Ε, ΓΩ - ΒΩ Η ΤΡΟΣΤΥ,



Η ΜΗ - ΖΕ ΗΛ<sup>α</sup> Ω - ΒΕΖ - ΕΜΕΡ - ΤΗΒΖ,



ΒΖ ΔΡΕΒ - ΗΟΥ ΠΑ - ΚΗ ΕΛΑ - ΔΟ - ΣΤΗ ΖΗΖΝΗ



ΒΟΖ - ΒΕΛ<sup>α</sup> Ε - ΣΗ, ΕΛ - ΚΩ ΧΕ - ΛΟ - ΒΤΕ - ΚΟ - ΛΙΟ - ΒΕΥΖ:



ΤΕΜ - ΖΕ ΤΑ ΠΗ - ΣΗΩ ΕΛ - ΓΟ - ΔΑΡ - ΗΩ ΝΥ - ΗΤΕ ΕΛΑ - ΒΗΜΖ.

## Utireň v piatok – stichovna

Uvádza sa prvú stichiru, ktorá je predpísaná na 4. hlas. Nasledujúce martyrikon je z oktoichu (osobitný dokument) a doxastikon (8. hlas) je zo série stichír na konci utierne v Nedeľu poklony krížu a 14. 9.

Απόστιχα τών Αίνων, Ιδιόμελον Ηχος δ'

Ha eπitxórhē eamogáēhē, **ΓΑΛΕΞ Δ.** [Δεκάημε.]

---

Ο τής αληθείας εξεταστής, 10  
καί τών κρυπτών γνώστης Κύριος, 11

τόν Φα-ρισαίων 5 τή κενοδοξία νικώμενον, 10  
καί ταίς ἐξ ἔργων 5 αρεταίς δικαιούμενον κατέκρινας, 12 //

τόν δέ Τελώνην 5 κατανύξει προσευχόμενον, 11  
καί υπ' ἐκείνου 5 κατακριθέντα ἐδικαίωσας, 10

οὐ καί ημάς, 4\*\*  
τής μετανοίας 5 ζηλωτάς,  
ο σταυρωθείς ανάδειξον, 8  
καί τής αφέσεως αξίωσον 10  
ως φιλόνητος. 5 (Δίς)

---



И́с-ти-ны́ и́с-та-за́ - те-лю, и́ со-кро-вѣн-ныхъ́ вѣд-че го-спо-ди,



фа-рї-се-и́ и́ ци-сма-вї-емъ́ по-бѣ-ж-да-е-ма,



и́ ѿ дѣлъ́ до-бро-дѣ-тель-ми ѿ-прав-дѣ-лю-ща-са ѿ-сѣ-дѣ-ль-ствѣ́,



мы-та-ра́ же со-у́-ми-лѣ-нї-емъ́ мо-ла́-ща-са,



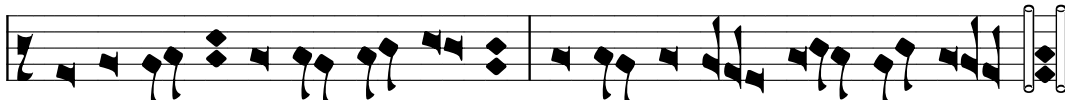
и́ ѿ ѿ-на-гво ѿ-сѣ-ж-да-е-ма ѿ-прав-дѣ-ль-ствѣ́.



ѿ-гво́ же и́ на-сѣ́



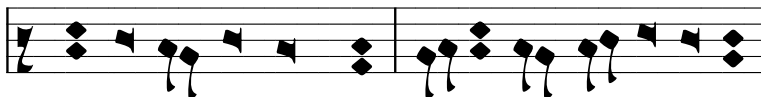
по-ка-а́-нї-а́ ре-в-нї-те-ли ра-с-пнѣ-нї-а́ по-ка-жнѣ́,



и́ ѿ-та-в-лѣ-нї-а́ спо-до-бнѣ́, ѿ-кво-че-ло-вѣ-ко-лю-бе-цѣ́.

Μαρτυρικόν /// ΜΩΣΙΗΝΙΕΝΣ:

Τίς ουκ εξίσταται ορών 8, άγιοι Μάρτυρες, 6  
 τόν αγώνα τόν καλόν, 7 όν ηγωνίσασθε; 6  
πώς εν σώματι όντες, 7 τόν ασώματον εχθρόν ενι- κήσατε, 12  
 Χριστόν Ομολογήσαντες, 8 καί Σταυρώ Οπλισάμενοι; 8  
όθεν επαξίως ανεδείχθητε, 11 δαιμόνων φυγαδευταί, 7  
σωθῆναι τάς ψυχας ημών. 8 καί βαρβάρων πολέ-μι-οι, 8  
απαύστως πρεσβεύσατε, 7



Κτὸ νε δι- εή-τεω ζρά, εἴτι - η μδ-τε-νη-צי,



πό- δβηγ<sup>z</sup> δόβ- ρβηῖ, ἦμ-ζε πο-δβη- ζά - ετε-εω;



κά- κω βο β<sup>z</sup> τε- λε- εν εδ-ψε, βεζ-πλότ-να-γο βρα-γά πο-βε- δή- ετε,



χῆ- τὰ ἦε- πο-βε-δ-δ-βε-ψε, ἡ κῆ-τόμz βο-ω-ρδ- ζήε- - ψε- εω;



τε-εμ-ζε δο-ετόῖ-νω ἰά- βή- - - ετε- - - εω



δέ-μω-νωβ<sup>z</sup> προ-γο- νή-τε-λη, ἡ βάρ-βα-ρωβ<sup>z</sup> βο- ρή- - - τε- λη.



νε-πρε-ετῆ-νω μο- λή-τε, εἴ-ετῆ-εω δδ- - ψάμ<sup>z</sup> ἡά- ψυμz.

## Večiereň z piatku na sobotu – Hóspodi vozzvách

Вз павтѡкъ ерѣднѣа едмнѣиы вѣчера.

На Гдѣ воzzвѣхъ, портѣвннм етѣхѡвъ ꙗ̑ : ѥ поѣмъ **εαμογλᾶεινζ**, двѣжды: ѥ̑ д̑ мѣнннн глᾶεα, ѥ вз мннѣн̑ д̑.

**εαμογλᾶεινζ**, **γλᾶεζ** 3:

Τοῖς πάθεσι δουλώσας, 7 τῆς ψυχῆς μου τό αξίωμα, 9  
 κτη-νώδης εγενόμην, 7  
 καί **οὐκ** ισχύω 5 **απει**σαι πρὸς σέ Ὑ- - -ψιστε, 9  
**αλλά** κάτω νενευκῶς Χριστέ, 9  
 ως ο Τελώνης, 5  
 δέομαι κραυγάζων σοι, 7  
 ο Θεός, Ιλάσθητί μοι καί σώσόν με. 12



.....

Слᾶβα, покѡннн, ѥ̑вн̑на дамаскн̑на.

ѥ̑ н̑н̑нѣ, вѣ̑орѡдн̑ннн̑ д̑-ѥ, глᾶεα.